

Pogrebno društvo će organizirati prevoz tijela pokojnika, te će se također pobrinuti za ispunjavanje svih potrebnih dokumenata, a oni će isto tako izvršiti sve što je potrebno za sprovod, u skladu s Vašim uputama.

TROŠKOVI COSTS

Ona osoba, koja se je stavila u vezu s pogrebnim društvom i dala nalog za sprovod, je po zakonu obavezna za plaćanje troškova. O troškovima i o načinu plaćanja treba razgovarati s pogrebnim društvom. U slučaju financijskih poteškoća dogovorite sastanak sa socijalnim radnikom i tumačem Zdravstvene službe tumačenja.

SMRTOVNICA DEATH CERTIFICATE

Matičar (The Registrar of Births, Deaths and Marriages) je dužan da izda krsne listove, vjenčane listove i smrtovnice. Pogrebno društvo obično obavijesti Matičara o smrti, a Vi možete zatražiti smrtovnicu od Matičara nekoliko tjedana iza smrti.

(Pristojba - od 14.10.85 pa nadalje - iznosi \$9.00 za kompletnu smrtovnicu, a \$6.00 za izvod iz knjige umrlih). Lokalni Matičar se nalazi na slijedećoj adresi: Registry of Births, Deaths and Marriages, 50 Bridge Street, Sydney N.S.W. 2000, telefon: 240 1205, zatim u Newcastle-u, Wollongong-u (Unanderra), a u drugim mjestima u sudskim uredima dotičnih gradova u unutrašnjosti N.S.W.-a.

DALJNJE INFORMACIJE FURTHER INFORMATION

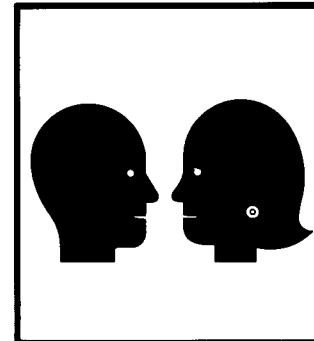
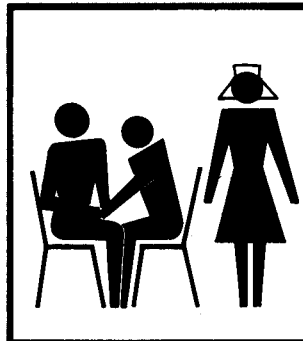
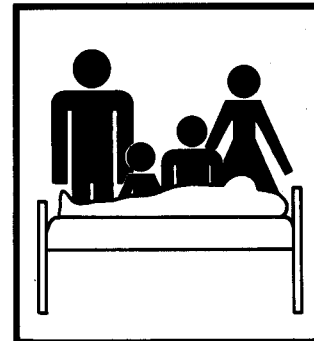
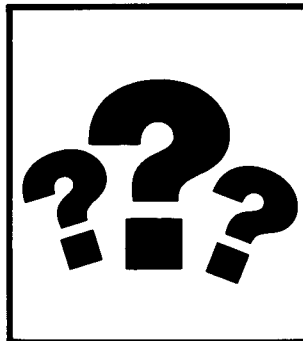
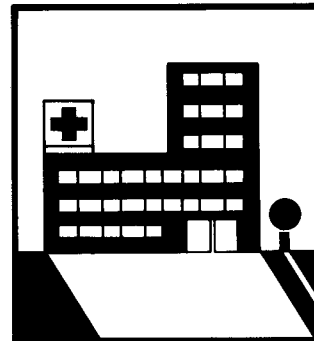
Vi ćete možda imati još neka pitanja; mi Vam predlažemo da razgovarate s liječnikom ili sa socijalnim radnikom u prisustvu tumača Zdravstvene službe tumačenja koji će Vas moći posavjetovati o tome na koji način možete dobiti daljnje informacije.

This publication has been developed and translated by the Health Translations Service in consultation with the Social Workers Oncology Group and Trudy Coffey, the Chief Social Worker, Liverpool Hospital.

State Health Publication No. (HTS) 87-009.

Kada neki član obitelji premine u bolnici

When a relative dies in hospital



Health Information and Translation Services
NSW Department of Health

Telefonski brojevi su točni za vrijeme objavljivanja ove informacije ali se ne usklađuju s eventualnim promjenama. Preporuča se da brojeve provjerite u telefonskom imeniku.

**KADA NEKI ČLAN OBITELJI PREMINE U BOLNICI
WHEN A RELATIVE DIES IN HOSPITAL**

Ovime Vam želimo izraziti saučešće prigodom tog tužnog događaja. Željeli bismo Vam pružiti slijedeće informacije kao pomoć u tim teškim momentima. Ovaj letak možete ponijeti sa sobom kući, a kada budete došli natrag u bolnicu, moći ćete primiti potanje informacije uz pomoć tumača. Budući da ovaj letak pruža općenite informacije, moguće je da postoje male razlike između raznih bolnica.

**SLUŽBA TUMAČA
INTERPRETER SERVICE**

Za vrijeme uredovnih sati u ovoj bolnici postoji besplatna i povjerljiva služba tumača. Vi možete zatražiti od bolnice da pozovu tumača što je prije moguće, ili ga Vi sami možete nazvati na slijedećem telefonskom broju:

Sydney:	Sjeverni predio	438 7560
	Južni predio	516 6999
	Zapadni predio -	633 5444
Newcastle:	Hunter Region	(049) 26 3533
Wollongong:	Illawarra Region	(042) 74 4211

**ŠTO TREBA UČINITI
WHAT TO DO**

Kada neki pacijent premine u bolnici, Vi neposredno iza toga ne morate ništa poduzeti. Tijelo pokojnika će se premjestiti u bolničku mrtvačnicu, te Vi možete zatražiti da ga tamo vidite, ako to želite. Tijelo pokojnika će ostati tamo, dok god se Vi ne stavite u vezu s nekim pogrebnim društvom. Vi ćete zatim ugovoriti s predstavnikom pogrebnog društva sve što je potrebno o načinu pripreme tijela pokojnika za sprovod, već prema Vašoj želji (vidi niže). O pojedinostima prevoza tijela pokojnika iz bolnice treba također razgovarati s predstavnikom pogrebnog društva u prisustvu tumača.

**LIČNA SVOJINA POKOJNIKA
BELONGINGS OF THE DECEASED**

Ako želite, možete iz bolničkog odjela uzeti ličnu odjeću. Ako je Vaša želja da se neki nakitni predmet ne ukloni (kao što je vjenčani prsten, naušnice itd.), tada je potrebno da o tome obavijestite bolničko osoblje što je prije moguće. Bolnica će pohraniti na sigurnom mjestu vrijednosne predmete koji će se dati samo zakonom

ovlaštenim osobama zaduženim za izvršenje oporuke (the executor).

**UZROK SMRTI
CAUSE OF DEATH**

O tom se može razgovarati s liječnikom koji se je brinuo za pokojnika. Može se pozvati tumač Zdravstvene službe tumačenja.

U pojedinim slučajevima, i to zbog raznih razloga, liječnik će željeti izvršiti post-mortem (autopsiju). U tom slučaju će Vas se zamoliti da potpišete formular za pristanak. Vi ćete možda željeti da o tom razgovarate s bolničkim osobljem uz pomoć tumača.

**POST MORTEM (AUTOPSIJA)
A POST MORTEM (AUTOPSY)**

Post-mortem je postupak tokom kojeg stručnjaci izvrše pretragu unutrašnjih organa tijela, uključujući ovdje mikroskopska i laboratorijska ispitivanja, kako bi se ustanovio razlog smrti.

U nekim slučajevima australski zakon zahtijeva da se post-mortem mora izvršiti, pa makar to možda nije uobičajeno u zemlji iz koje potječe pokojnik.

**REZULTAT POST-MORTEMA
RESULT OF POST-MORTEM**

Vi ćete dobiti rezultat post-mortema od uprave bolnice ili od doktora koji je liječio pokojnika. Zamolite tumača Zdravstvene službe tumačenja da se o tom raspita i da Vas obavijesti.

**POGREBNO DRUŠTVO
FUNERAL DIRECTORS (UNDERTAKERS)**

Vi se morate staviti u vezu s nekim pogrebnim društvom i to po mogućnosti negdje u blizini Vašeg prebivališta. Ako ne znate za nikakvo pogrebno društvo u Vašem predjelu, ili ako trebate neku pomoć ili informaciju, izvolite ugovoriti sastanak sa socijalnim radnikom (Social Worker) i tumačem Zdravstvene službe tumačenja. Oni Vam mogu pomoći da dobijete odgovor na Vaše upite.

Vi imate pravo da odaberete pogrebno društvo koje je u stanju organizirati sprovod u skladu s Vašim specijalnim željama, uključujući ovdje običaje Vaše vjere i eventualni prevoz tijela pokojnika u inozemstvo.